

¡Nueva galería de fotos de La Voz!
www.lavoz.us.com
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

New La Voz photo gallery!
www.lavoz.us.com
50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

El Flaco Jiménez at the Cotati Accordion Festival

EL FLACO JIMÉNEZ

Una entusiasta audiencia dio la bienvenida al Flaco en el Festival del Acordeón de Cotati

Por Ruth Gonzalez

fotos de ani weaver
periodico bilingue la voz

Leonardo “Flaco” Jiménez es un acordeonista mundialmente famoso y originario de San Antonio, Texas. Su madre, a quien se le acredita haber sido una de las fundadoras de la música tipo “conjunto”; y su abuelo fueron acordeonistas. El padre del Flaco, Santiago Jiménez Padre, aprendió a tocar polkas con los inmigrantes alemanes y polacos que se establecieron en los alrededores del lugar donde crecía y posteriormente empezó a aprender guitarra y lírica para música en español. Su primer disco fue grabado en 1936 por Decca Records. Su estilo de música llegó al sur de la frontera y se convirtió en lo que hoy se conoce en México como estilo “norteño”. Irónicamente, el Flaco nunca ha tenido una fuerte presencia en México, pero ha viajado a Inglaterra, Australia, Japón, Holanda, Suiza, Bélgica y España.

El “Flaco” Jiménez estuvo tocando el acordeón con su padre desde que tenía siete años de edad y ya grababa discos cuando contaba con apenas dieciséis años, junto con su grupo de música, “Los Caporales”. El Flaco ha grabado con grandes artistas tales como Douglas Sahm, Dr. John, Peter Rowan, David Lindley, The Rolling Stones, Ry Cooder y Bob Dylan.

Jiménez ha obtenido cinco premios Grammy como mejor artista, canción e interpretación, así como el *Lifetime Achievement Award* (Premio al Logro de Toda una Vida) de la conocida revista *Billboard Latin* por “*Streets of Bakersfield*” (Calles de Bakersfield) con Dwight Yoakam y Buck Owens. El Flaco también ha actuado en diversos filmes y su música ha sido la banda sonora de diversas películas tales como *Picking up the Pieces*, *Y tú mamá también*, *The Border*, *Striptease* y *Tin Cup*. También colaboró con Hohner Company para crear *Flaco Jimenez Signature Series of accordions* (las Series de Acordeón de la Firma de Flaco Jiménez).

Actualmente el “Flaco” Jiménez cuenta con 71 años de edad y continúa arrancando grandes ovaciones de la audiencia. Se presentó en el Festival de Acordeón de Cotati de este año ante una entusiasta audiencia. ¡Esperamos verlo de nuevo el próximo año!



Leonardo “Flaco” Jiménez is a world famous accordionist from San Antonio, Texas. His father, who is credited with founding Conjunto music, and his grandfather, were both accordionists. Flaco's father, Santiago Jiménez Sr. learned polkas from the German and Polish immigrants who settled nearby and then began to add guitars and Spanish lyrics to the music. His first recording was in 1936 for Decca Records. His style of music went south of the border and became *Norteño* in Mexico. Ironically, Flaco never found a market in Mexico and instead has traveled to England, Australia, Japan, Holland, Switzerland, Belgium and Spain.

Flaco Jiménez was playing the accordion with his father by the age of seven and recording by the age sixteen with his band, Los Caporales. Flaco has played with greats such as Douglas Sahm, Dr. John, Peter Rowan, David Lindley, The Rolling Stones, Ry Cooder and Bob Dylan. He won five Grammy Awards for best artist, song, and performance as well as a Lifetime Achievement Award from Billboard Latin Magazine for “*Streets of Bakersfield*” with Dwight Yoakam and Buck Owens. Flaco has appeared on film and on several movie soundtracks such as *Picking up the Pieces*, *Y Tu Mamá Tambien*, *The Border*, *Striptease* and *Tin Cup*. He also collaborated with the Hohner Company to create the Flaco Jimenez Signature Series of accordions.

Flaco Jiménez is seventy-one years old and continues to wow audiences. He performed at this year's Cotati Accordion Festival to an enthusiastic crowd. We hope to see him again next year! — Story by **Ruth Gonzalez**, photos by **Analee (Ani) Weaver**

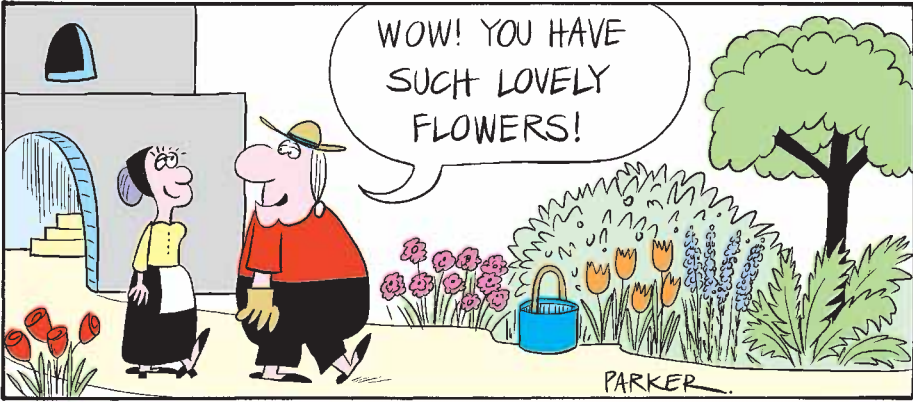
DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO
TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



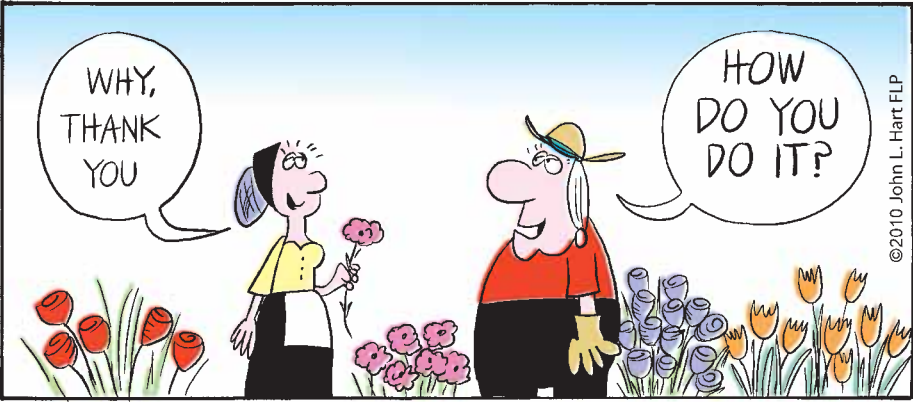
Los acordeonistas, **Tara Linda** y **David Farias**, se presentaron ante una entusiasta audiencia en el Festival del Acordeón de Cotati de 2010
Accordionists, **Tara Linda** and **David Farias** played for an enthusiastic crowd at the 2010 Cotati Accordion Festival.

WIZARD OF ID

BY PARKER & HART



¡QUÉ FLORES TAN HERMOSAS TIENES EN TU JARDÍN!

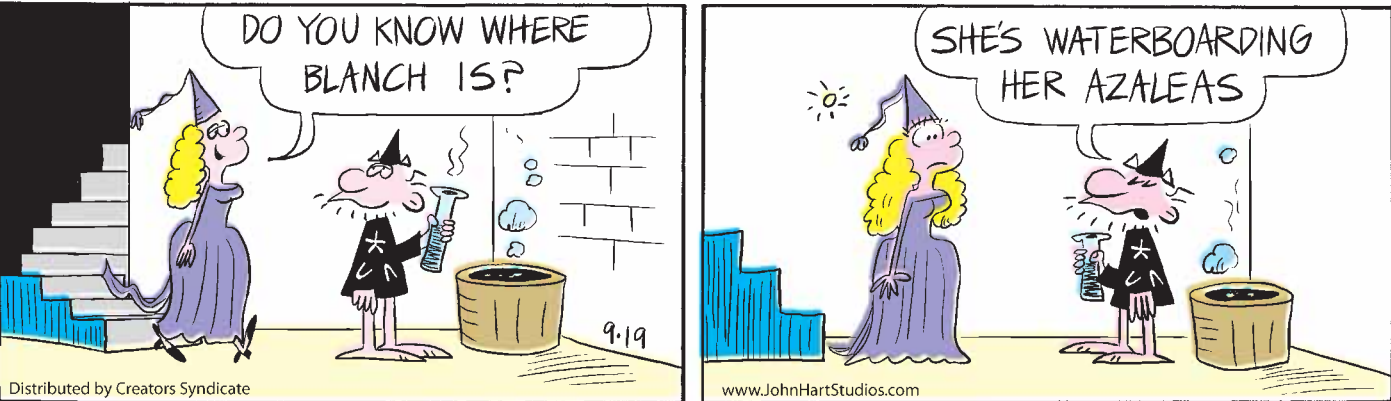


GRACIAS.

¿QUÉ HACES PARA TENERLAS ASÍ?



¿SABES DÓNDE ESTÁ BLANCH?



ESTÁ SUMERGIENDO SUS AZALEAS.

DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do Classes help students learn how to focus on something fun and exiting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido... ¡TaekwonDo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.



Tae Kwon Do
For more Info 707 535-0368



ZUMBA:
Lunes, miércoles y viernes de 9 a 10 a.m. y 7:15 a 8:15 p.m.

ZUMBA: Mondays, Wednesdays and Fridays 9–10 am and 7:15–8:15 pm



USA TAEKWONDO

Multicultural Tae Kwon Do Institute

ZUMBA FITNESS

dance your way to a fitter you
exciting and unique latin moves and rhythms
ZUMBA, the class that is taking the world by storm!

instructor
Gerardo Sanchez
place / schedule
Multicultural Tae Kwon DO Institute
Mon -Wed- Fri
9:00 am & 7:00pm
phone
707 535 0368

¡NUEVA UBICACIÓN!

Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407
Master Gerardo Sánchez • www.multiculturaltkd.com

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER 2010:
Publisher / Editorial / Art Director: **Analee (Ani) Weaver**

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Co.

Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.

Schools / agencies and other areas, La Voz office, 707.538.1812.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:
Analee (Ani) Weaver MA, MFCC; **Dr. Carl Wong, SCOE;** **Francisco Vázquez PhD, SSU;** **Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS;** **Jane Escobedo, SCOE;** **Brian Shears PhD, SSU;** **Ruth A. González;** **Ellie Galvez-Hard EdD;** **Barry H. Sacks PhD, JD.**

SALES: Please call La Voz at 707.538.1812.
Classified: ads@lavoza.us.com.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

ADMINISTRATOR: Frances (Franny) Posner

EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Analee (Ani) Weaver**
Associate Editor: **Ruth A. González;** Assistant Editor: **Radha C. Weaver;** Editor, Spanish: **Esperanza;** Proof Reading: **Dina López, Spanish;** **Analee (Ani) Weaver;** **Frances (Franny) Posner, English.**

TRANSLATORS: Esperanza, Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: **Analee (Ani) Weaver;** assisted by **Ruth A. González.**

PHOTOGRAPHERS: Matt Canniff; Ruth González; **Analee (Ani) Weaver.**

Historical Cartoonist and Illustrator:
Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Ruth González; Noris Binet; Reina Salgado; Caelo T. Marroquin, Radha C. Weaver; Dr. Mary Maddux-Gonzalez; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; Teresa Foster; Monica Anderson; Karen Perez. *Gracias!*



Descubre Sonoma State University!

¿Has pensado en estudiar en la universidad, pero no sabes cómo? ¿TE GUSTARÍA APRENDER COMO HACERLO?

Have you thought about studying at a university, but don't know how to get started? WOULD YOU LIKE TO LEARN HOW?

¿Que has soñado ser? ¿Un/a doctor/a? ¿Un/a abogado/a? ¿Un/a consejero/a? ¿Analizador/a de computadoras? ¿Un ingeniero? O tal vez ¿otra carrera? Sonoma State University (SSU) es una universidad publica localizada en la ciudad de Rohnert Park, en el Condado de Sonoma. SSU ofrece un ambiente que apoya a nuestros estudiantes. SSU ofrece más de 43 interesantes y exitosas especialidades/carreras.

What do you dream of becoming? A doctor? Lawyer? Counselor? Computer analyst? Software engineer? Or do you have another career in mind? SSU is a public university, located in Rohnert Park, and is a supportive environment where you can choose from 43+ interesting, exciting majors.

www.sonoma.edu

Para más información y para descubrir cómo empezar favor de llamar a Magali Telles, especialista en admisiones, 707-664-2617, telles@sonoma.edu



LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812
www.lavoza.us.com • news@lavoza.us.com

La Voz is published on the first Monday of the month.
Please submit articles and announcements by the 15th of the month prior to publication.
La Voz se publica el primer lunes de cada mes.
Por favor envíe sus artículos y anuncios a más tardar el día 15 de cada mes previo a la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2010 Se reservan todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2010 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

¡NUEVOS PRECIOS PARA ESTUDIANTES! NEW STUDENT PRICES!



¡Estudiantes y padres de familia!

¿El regreso a la escuela ya está presupuestado?
Dé a sus estudiantes el regalo de la **libertad**,
la que le hace ahorrar dinero...

¡Un pase de servicio mensual de autobús!

Los pases de autobús de Petaluma Transit ofrecen viajes ilimitados. Para ir a la escuela, para las actividades relativas al salir de la escuela, para ver a los amigos, para regresar a casa

¡Todo esto por tan sólo \$20!

707 778.4460 or www.transit.cityofpetaluma.net



Students and Parents! Back to School on a **budget?** Give your student the gift of freedom, that saves **YOU** money... a **Petaluma Transit monthly Bus Pass!** PT Monthly passes offer unlimited rides. To school, after school activities, to see friends, then ride home.

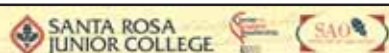
All for one monthly price of \$20!

Buy your Pass here: *Compre sus pases de servicio mensual de Petaluma*



Transit en los siguientes lugares:

- G&G Supermarket
- Mail Depot (4th & C)
- Lolita's Market (Lakeville Hwy)
- Petaluma Community Center (Luchessi Park)
- Petaluma City Hall (Finance)
- Petaluma City Schools Admin (200 Douglas)
- Petaluma & Kenilworth Jr. High*
*students only



LIFE. LIBERTY. FREEDOM. PROSPERITY
THURSDAY, SEPT. 16TH
US NOON - 1PM
BERTOLINI STUDENT CENTER
STUDENT ACTIVITIES CENTER

CONSTITUTION DAY LECTURE

presented by Maria Echaveste

Santa Rosa Junior College
1501 Mendocino Ave., Santa Rosa, CA

Maria Echaveste teaches at UC Berkeley - Boalt Law School after co-founding a strategic and policy consulting group, serving as a senior White House and United States Department of Labor official, and working as a community leader and corporate attorney.

ANON(YMOUS)



A SRJC production, the play Anon(ymous) by Naomi Iizuka
Directed by Leira V. Satlof

Photo: Michael Romero (Anon) and AnaKarina Sanchez (Naja)

Fleeing from his war-torn country with his mother, a young refugee is shipwrecked in a storm and washes up alone on the shores of the United States. Calling himself Anon, he embarks on an epic quest for his mother in this strange new land, surviving by his wits and humor as he encounters a startling array of people and perils along the way. Fusing ancient Greek myth with gritty contemporary culture, this lyrical adaptation of The Odyssey is a hero's journey for our time.

Burbank Auditorium
October 1, 2, 6, 7, 8, 9 at 8:00 PM
October 9, 10 at 2:00 PM

Recommended for age 14 and above. Contains stylized violence.
Produced by special arrangement with **Playscripts, Inc.**
Offering \$5 Saturday matinee. Tickets available online at www.santarosa.edu/theatrearts/current.html
For more information call the Box Office at 707.527.4343

DISTRITO PARA EL CONTROL DE MOSQUITO Y AGENTES TRANSMISORES DE ENFERMEDADES DE MARIN Y SONOMA MARIN/SONOMA MOSQUITO AND VECTOR CONTROL DISTRICT PRESENTS

MOSQUITOFEST 2010

The 4th Annual
Mosquito and Vector Control Awareness
Open House promises
to make you **ITCH!**

- Ever wonder why mosquitoes buzz in your ears at night?
- Do mosquito hawks really eat mosquitoes?
- Why are mosquitoes attracted to you and nobody else?

**FIND OUT ANSWERS TO THESE QUESTIONS AND
MORE AT MOSQUITOFEST 2010!**

This year's open house will be bursting with educational displays about mosquitoes, yellowjackets, rats and much more.

Learn about ALL of our free services and programs.

Take a tour of our lab and see how we test mosquitoes for virus.

Visit the "Bug Zoo" for a peek at some interesting insects. Make sure your child enters our Backyard Bugs Contest for a chance to win some "buggy" prizes! Entry forms can be found at www.msamosquito.com

Visit our new booth this year:

Tease your Taste Buds with Bugs Are you brave enough?

La 4ta. Exhibición Anual para el Control de Mosquito y Agentes Transmisores de Enfermedades tiene como objetivo hacerlo sentir con ¡COMEZÓN!

- ¿Alguna vez se ha preguntado por qué los mosquitos generan un zumbido cuando vuelan cerca de sus orejas durante la noche?
- ¿Es verdad que los "mosquitos halcones" comen mosquitos?
- ¿Alguna vez se ha preguntado por qué los mosquitos sienten más atracción por usted que por otras personas?

**ENCUENTRE LAS RESPUESTAS A ESTAS PREGUNTAS
Y OTRAS MÁS EN EL ¡MOSQUITOFEST 2010!**

La exhibición de este año estará llena de muestras educativas sobre los mosquitos, las abejas "yellow jacket", los ratones y muchos otros animales que pueden transmitir enfermedades.

Entérese sobre TODOS los servicios y programas gratuitos que podemos ofrecerle. Realice un tour en nuestro laboratorio y vea cómo es que realizamos pruebas a los mosquitos para analizar si tienen algún virus.

Visite el "Zoológico de los Insectos" para introducirse en el mundo de algunos interesantes insectos. Asegúrese que su hijo participe en nuestro Concurso de los Insectos del Jardín para que tengan la oportunidad de ganar algunos de nuestros ¡premios "buggy"! Las formas para participar pueden ser obtenidas en el sitio Web www.msamosquito.com

Visite nuestra nueva ubicación para este año:

Pruebe su paladar comiendo insectos"

¿Es lo suficientemente valiente para hacerlo?

Saturday September 18, 2010

11:00 a.m. to 3:00 p.m.

**Sábado 18 de septiembre
de 11:00 A.M. a 3:00 P.M.**

We listened to your requests and are proud to announce our presentation lineup! ¡Después de haber escuchado sus necesidades, nos sentimos muy orgullosos de nuestro programa de presentación!

SCHEDULE • PROGRAMA

**11:30 Welcome to the District
Bienvenidos al Distrito**

**12:00 DIY rodent control.
Control de roedores DIY.**

**12:30 Protect yourself from ticks
Protégase de las garrapatas**

**12:30 Deadline to submit Backyard Bugs Contest entry forms.
Hora límite para entregar sus formas para participar en el Concurso de los Insectos del Jardín.**

**1:00 Are YOU raising mosquitoes?
¿USTED está criando mosquitos?**

**1:30 West Nile virus and You
El virus del nilo y USTED.**

**2:00 Winners of the 2010 Backyard Bugs Contest will be announced.
Anuncio de los ganadores del Concursos de Insectos del Jardin 2010.**



MSMVCD, 595 Helman Lane, Cotati CA | 1.800.231.3236 | www.msamosquito.com

Personajes del mes

People of the Month



Bienvenido al /Welcome to the Sunflower Garden Foto/Photo by Analee (Ani) Weaver

Un proyecto de Defensores Sociales para los Jóvenes
“SUNFLOWER GARDEN”
Sembrando las semillas para cosechar el éxito
Por Ruth González periódico bilingüe la voz

La etapa de la adolescencia es lo suficientemente difícil aún sin tener que llevar la carga del abuso, de la participación en pandillas o de la pobreza. Para aquellos jóvenes cuyas familias ya han sido afectadas por estos eventos negativos; la adolescencia puede parecer insuperable. Afortunadamente, el condado de Sonoma cuenta con una organización que es realmente humanitaria y que está dedicada a ayudar a los jóvenes con hasta 25 años de edad para que logren el éxito en la vida. Defensores Sociales para los Jóvenes (SAY, por sus siglas en inglés) es una fuente de apoyo para los niños y para los jóvenes que residen en la localidad y se encuentran en riesgo de involucrarse en problemas, así como para sus familias.

“SAY” proporciona servicios de consejería, entrenamiento, intervención en crisis y, lo más importante, esperanza. Fue fundado en el condado de Sonoma en 1971 y actualmente ofrece 17 programas en cinco diferentes lugares de este condado. Muchos de los programas son ofrecidos en español. Todos los programas de “SAY” están basados en la filosofía y trabajo de Search

Institute (Instituto para la Búsqueda), una organización nacional que es líder en el desarrollo de los jóvenes. Estos programas siguen el enfoque de Desarrollo Positivo de los Jóvenes (PYD, por sus siglas en inglés) y la creencia principal que “para lograr el éxito, todos los jóvenes necesitan tener oportunidades, motivación y una guía positiva de personas adultas, especialmente durante la adolescencia”.

SUNFLOWER GARDEN

Con fondos obtenidos de un subsidio, el Centro para el Empleo de los Jóvenes de “SAY” pudo ofrecer un nuevo tipo de oportunidad para el empleo, la cual está orientada a ayudar a los adolescentes que necesitan obtener un empleo; un empleo que sea de ellos. La Ciudad de Santa Rosa contactó a “SAY” para tratar el tema de un terreno enmontado y ubicado en la esquina de la avenida 7ma. y la calle A, en el centro de Santa Rosa. Cuatro miembros del personal han estado trabajando cuatro horas al día, cuatro días a la semana desde principios del pasado mes de junio para crear Sunflower Garden (Jardín Girasol). El progreso que estas cuatro personas han realizado es fenomenal. Sunflower Garden es un jardín exuberante, verde, impecable y organizado.

Lucio como si fuera el lugar perfecto para las travесuras de Peter Rabbit. Pero este jardín no es tan sólo una apariencia. Enfrente, al cruzar la calle, se encuentra ubicada una de las instalaciones de Caridades Católicas, la cual es un refugio para personas indigentes y además uno de los lugares que se beneficia de la abundancia de Sunflower Garden. Frijoles, chiles, calabacines, jitomates y otros vegetales recién cosechados son llevados directamente a la cocina de Caridades Católicas. Desafortunadamente el subsidio de Sunflower Garden va a expirar a finales de este mes y muy pronto este terreno caerá de nuevo en el deterioro, a menos que muy pronto se encuentre una fuente de fondos.

Toni Abraham y Jennifer Green son dos mujeres con una gran pasión por su proyecto



Jennifer Green Foto/Photo Ruth Gonzalez



Toni Abraham Foto/Photo Analee (Ani) Weaver

de Sunflower Garden. Tony y Jennifer sienten una gran tristeza porque muy pronto tendrán que decir adiós a este lugar. “Cuando la Ciudad de Santa Rosa nos habló sobre este terreno enmontado, inmediatamente empezamos a trabajar en él”, dijo Toni Abraham, coordinadora para el empleo de los jóvenes de “SAY”; “Fue una oportunidad que causó una gran emoción a los jóvenes y a nosotros. Normalmente no les ofrecemos trabajos a través del mismo ‘SAY’”.

“El reto más difícil para nosotros es encontrar empleo para jóvenes menores de 18 años de edad. Especialmente en esta economía en recesión. Nuestro trabajo es tocar las puertas de todas las empresas tratando de encontrar empleos para los jóvenes, éste es un trabajo realmente difícil. Sin embargo estos jóvenes quieren encontrar trabajo y lo necesitan”, dice Jennifer Green, especialista de empleos de “SAY”.

SARAH SHAW

Toni Abraham no puede decir todas las virtudes que tiene Sarah Shaw, quien cuenta con 28 años de edad, y es la vivaz líder de equipo de Sunflower Garden. “Sarah es una líder natural y una gran motivadora de los jóvenes. Nadie entra a este jardín si no pertenece a este lugar. El equipo de trabajo es maravilloso pero

son personas menores de edad y Sarah tiene un gran cuidado con ellos. Es una persona muy protectora”.

Sarah caminó junto a mí a través del jardín indicando el progreso que ellos habían realizado. “Este lugar estaba irreconocible cuando iniciamos este proyecto. Había dos invernaderos en estado de decrepito, ubicados en el centro de este terreno, los cuales tuvieron que ser removidos, además había mucha hierba que tuvo que ser arrancada, de hecho todavía estamos buscando bolsas de plástico negras



Sarah Shaw Foto/Photo Analee (Ani) Weaver necesarias para colocar toda la hierba arrancada. Este terreno estaba en peores condiciones de las que yo creía, pero los trabajadores son maravillosos. Cada uno de los miembros del equipo ha recibido entrenamiento en actividades relativas al cultivo, tales como condiciones de la tierra y uso del agua”.

Afortunadamente, Sarah tiene un equipo de trabajo profesional formado por personas dedicadas y quienes pueden realizar su trabajo en forma ardua, y hasta dan su tiempo para ayudar en el regado de las plantas durante los fines de semana.

ABIGAIL MINAYA

Abigail cuenta con diecisiete años de edad y se acaba de graduar de la Escuela Preparatoria María Carrillo. Abigail emigró aquí de República Dominicana con su madre y su padrastro hace un par de años. Abigail fue remitida a SAY después de que la policía respondiera a

un llamado por violencia doméstica en su casa. Abigail fue a la Casa Coffee, un refugio para jóvenes y participó en sesiones de consejería familiar junto con su madre.

“La consejería familiar me ayudó realmente a mejorar la relación con mi madre. Antes, siempre me enojaba con ella pero ahora siento que hasta puedo darle consejos”, dice Abigail mientras sonríe. “Quiero ayudar a mi madre por lo que realizo este trabajo y otro con la Ciudad de Santa Rosa. No puedo vivir con mi padrastro por lo que estoy viviendo en la Casa



Abigail Minaya Foto/Photo Ruth Gonzalez

Coffee, pero muy pronto viviré en la Casa Tamayo, ubicada en la avenida Yulupa. Es muy emocionante. En esa casa hay 24 camas y podré compartir una habitación con otra persona o bien tener mi propia habitación”.

Actualmente, Abigail se va a su trabajo de Sunflower Garden caminando ya que vive en esa misma área. Esto pudiera cambiar una vez que empiece a vivir en la Casa Tamayo. Por ahora, Abigail se mantiene diligente y entusiasta mientras se encarga de que las plantas de vegetales se encuentren en excelentes condiciones.

“Me siento muy triste por el hecho de que el trabajo en este lugar puede terminar muy pronto. Hemos trabajado en forma ardua para ayudar a crear este jardín. Cuando estoy en este lugar me siento en paz. Aquí hay mucha tranquilidad. Desarrollamos una conexión con las plantas. Cuando las plantas están felices, yo también me siento feliz. Cuando producen buenos vegetales, también me siento feliz por ellos. También hemos tenido nuestras fallas en este lugar, pero continuamos tratando de hacer las cosas bien”.

TREVOR GILL

Trevor es un muchacho callado que cuenta con diecinueve años de edad y trabaja con los surcos de maíz, los cuales están ubicados en el centro del jardín. “Escuché sobre el programa



Trevor Gill Foto/Photo Ruth Gonzalez

de verano para el trabajo de los jóvenes y me inscribí. Pocos meses después, me hablaban. Creo que realmente es muy bueno que tengamos que cultivar plantas y que las tengamos que donar. Ésta es una experiencia muy buena para las personas que no pueden encontrar trabajo fácilmente”.

LAWRENCE BAILEY

El usar el rastrillo para recoger las hojas y los escombros dentro del perímetro de este terreno es la actividad que realiza Lawrence Bailey, quien cuenta con diecisiete años de edad. “Me gusta que los vegetales que nosotros



Lawrence Bailey Foto/Photo Ruth González

cultivamos van al edificio de enfrente. Es una sensación muy bonita”. Lawrence me proporciona un tour por el jardín mientras me explica el trabajo que es necesario realizar para mantener los vegetales en excelente forma. Es obvio que Lawrence ha adquirido una sustancial experiencia en jardinería y admite que también es el segundo trabajo que realiza.

“¿Ves este pimiento verde? está creciendo en el lugar equivocado y va a quebrar la planta en dos partes. Tenemos que separarlo”, dice mientras hace desaparecer al pimiento “rebelde”. “Tenemos que cosechar estos que están aquí antes de que adquieran un gran tamaño y peso para la planta.

Para la siguiente producción los dejaremos crecer a un tamaño más grande debido a que la planta estará más alta y fuerte y podrá soportar pimientos de mayor tamaño. Pero ahora, tenemos que cosecharlos pronto para permitir que la planta pueda crecer hasta llegar a ser grande y fuerte”.

No puedo dejar de percatarme del paralelismo que existe entre el trabajo que estos adolescentes realizan en forma comprometida y el trabajo realizado por los Defensores Sociales para la Juventud.

Vea LOS PROGRAMAS DE SAY en la página 7



Foto/Photo Analee (Ani) Weaver

SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR

BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR
OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

☐\$35+ Friends • Amigos ☐\$50+ Supporter • Partidarios
☐\$100+ Activist • Activistas ☐\$250+ Underwriter • Aseguradores
Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavoznews.com for topics and information.
Let us know if you would like back issues of La Voz. Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.

Name/Nombre: _____

Address/Dirección: _____

City/Ciudad Zip/Código Postal: _____

Phone/Teléfono: _____

Email/Correo Electrónico: _____

Subscribe to receive La Voz by First Class Mail as soon as it comes out!
Send to/ Envíelo a: P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402



Abigail Minaya Foto/Photo Ruth Gonzalez

Social Advocates for Youth
SUNFLOWER GARDEN

Sowing seeds of success

By Ruth González la voz bilingual newspaper

Adolescence is difficult enough without the burden of abuse, gang involvement or poverty. For youth whose families are already affected by these negatives; adolescence can seem insurmountable. Fortunately, Sonoma County has a truly caring organization that is dedicated to helping youth through the age of 25 succeed in life. Social Advocates for Youth (SAY) is a lifeline for local at-risk children, youth and families. They offer counseling, training, crisis-intervention and most importantly, hope. It was founded in Sonoma County in 1971 and now offers 17 programs in five locations throughout the county. Many of the programs are offered in Spanish.

All SAY programs are based on the work of the Search Institute, a national leader in youth development. They follow Positive Youth Development (PYD) and the core belief that “in order to be successful, every youth needs opportunities, positive encouragement and guidance from adults — especially during adolescence.”

SUNFLOWER GARDEN

With funds from a grant, SAY’s Youth Employment Center was able to offer a new type of job opportunity for teens in need of employment; their very own job. The City of Santa Rosa contacted SAY about an overgrown corner lot on 7th and A Street in downtown Santa Rosa. Four crewmembers have been working four hours a day, four days a week since early June. The progress they’ve made is phenomenal. The garden is lush, green, neat and organized. It looks like a picture-perfect garden worthy of Peter Rabbit’s mischief. But this garden isn’t just a looker. Situated across the street is Catholic

Charities, a homeless shelter and recipient of the Sunflower Garden’s bounty. Freshly harvested pole beans, peppers, zucchini, tomatoes and other vegetables are taken directly to the kitchen of Catholic Charities. Unfortunately, the Sunflower Garden’s grant expires at the end of this month and unless funds are found, soon will fall into disrepair once again.

Toni Abraham and Jennifer Green are the passionate women behind the Sunflower Garden project and are saddened by the quickly approaching farewell. “When we heard about the overgrown lot from the City of Santa Rosa, we got to work right away,” said Toni Abraham, SAY Youth Employment Coordinator “It was such an exciting opportunity for the kids and for us. We don’t normally get to offer them a job through SAY.”

“The toughest challenge for us is finding jobs for youth under 18. Especially, in this economy. Our job is to knock on every business door trying to find them jobs and it is really difficult. Yet, these kids really want jobs and need them.” says Jennifer Green, SAY Employment Specialist.

SARAH SHAW

Toni Abraham can’t say enough good things about Sarah Shaw, the vivacious 28 year-old crew leader at the Garden. “She’s a natural leader and she’s nurturing. No one is getting into this garden that doesn’t belong here. The crew is outstanding but they are minors and Sarah is very careful with them. She’s very protective.”

Sarah walked me through the garden pointing out the progress they’d made. “This place was unrecognizable when we started. There were two decrepit greenhouses in the middle that had to be removed and huge weeds that had to be

cleared and we still keep finding black plastic that needs to be dug up. The lot was worse than I thought it would be but the crew is awesome. They’ve had training on things like soil condition and water usage.” Fortunately, Sarah does have a dedicated, hard-working, professional crew that even volunteers to water the garden during the weekends.

ABIGAIL MINAYA

Abigail is seventeen years old and a recent graduate of Maria Carillo High School. She emigrated here from the Dominican Republic with her mother and new stepfather a couple of years ago. She was referred to Social Advocates for Youth after police responded to a domestic violence call at her house. Abigail went to the Coffee House, a shelter for youth and participated in family counseling with her mother. “The family counseling really helped improve my relationship with my mother. Before, I was upset with her but now I feel I can even give her advice,” Abigail smiles. ‘

“I want to help my mother so I work this job and another one with the City. I can’t live with my stepfather so I stay at the Coffee House but soon I’ll be going to the Tamayo House on Yulupa Avenue. It is exciting. They have 24 beds and I’ll be able to room with someone or have my own room.”

Right now, Abigail walks to work at the Sunflower Garden because she lives nearby. That may change once she is living at the Tamayo House. For now, she diligently and enthusiastically keeps the vegetable rows in top condition.

“I am sad that the work here may end soon. We’ve worked hard to help create this garden. When I am here I feel peaceful. It is quiet here. We developed a connection with the plants. When they are happy, I feel happy. When they grow good vegetables, I am happy for them. We do have a lot of fails here. But, we keep trying.”

TREVOR GILL

Trevor is a quiet nineteen year old working the rows of corn in the middle of the garden. “I heard about the summer youth work program and signed up. A few months later, I heard back. I think it’s really cool that we get to grow plants and get to donate them. This is pretty good experience for people who can’t find work that easily.”

LAWRENCE BAILEY

Raking up leaves and debris around the perimeter is 17 year old, Lawrence Bailey. “I like that the vegetables we help grow go across the street. That’s cool.” He gives me a tour around the garden and explains the work that’s necessary to keep the vegetables in top form. It’s obvious he’s had substantial experience gardening and admits that it’s also his second job. ‘

“See this bell pepper? It’s growing in the wrong place and will split the plant in two. We have to snap these off,” he says as the wayward pepper disappears. “We have to harvest these over here before they get too big for the plant. The next batch we’ll allow to grow larger because the plant will be taller and stronger and able to support bigger peppers. But right now, we have to harvest these early so the plant can grow big and strong.”

I can’t help but notice the parallel between the work these teens are doing at the Sunflower Garden and the work done by Social Advocates for Youth in our community.

SEE SAY PROGRAMS
ON PAGE 15



ESCUCHANDO UN CAMBIO

Uno de los bienes más maravillosos del condado de Sonoma

Historia y foto por Ruth González periódico bilingüe la voz

“¿Escuchas eso?”
”¿Qué?” Me quedo en silencio, me acerco y pongo atención para escuchar. La sinfonía inicia como el sonido que hace la grava, viene de una patineta y desaparece mientras se va alejando de la casa. Espero que el vecino haya empezado a usar casco. Se escucha un golpe sordo que proviene de una de las recámaras cercanas y sé que es mi hija que saltando de la cama. Las campanas de viento que cuelgan afuera empiezan a sonar por una repentina ráfaga de viento, lo cual me recuerda a las mujeres que nos las regalaron y me hace sentir agradecida. Una mosca vuela por la puerta de alambre y ahora el molesto ruido de los electrodomésticos es ensordecedor. La cacatúa de mi hijo empieza a hacer ruidos ligeros y un carbonero con cresta negra responde del otro lado de la ventana.

Ahora puedo escuchar mi propia respiración y me percató que genera más ruido que mis pensamientos. Mi respiración es similar al sonido de un río que corre lentamente; diluyendo cualquier pensamiento en esta corriente. No estoy ni adentro, ni afuera. Estoy en todos lados. En la patineta, en la cama, en el perchero, volando en el cielo: Estoy conectada al mundo. Estoy escuchando.

ESCUCHANDO UN CAMBIO

Escuchar no sólo significa “no hablar”.El escuchar en forma verdadera y activa significa usar todos nuestros sentidos. El escuchar en forma activa significa respeto y se ve representado en el lenguaje corporal del receptor (quien escucha) así como también en el tono de voz del emisor (quien habla). El escuchar en forma activa es estar consciente cuando los ojos de la otra persona se encienden y cuando no lo hacen. Esto significa observar su tono de voz y la forma en que mueve los labios. Esto significa hacer preguntas abiertas y además esto significa el reconocer que el emisor y el receptor presentan en la charla nociones preconcebidas. Sin embargo, nada de esta conexión es posible sin primero aclarar la mente, la cual abre nuestros corazones y nos ayuda a absorber el uno al otro. Es ese tipo de saber escuchar el que fomenta la empatía y una profunda comprensión de las personas que comparten este mundo con nosotros.

Phyllis Rosenfield, quien es residente del condado de Sonoma, se siente comprometida con la importancia de saber escuchar. Phyllis fundó la organización sin fines de lucro, Listening for a Change (Escuchando un cambio), cuya misión es promover la comprensión en la comunidad a través de la educación, de la narración de historias y de las artes en forma oral. Listening for a Change tiene la fuerte convicción que es a través del saber escuchar que mejor podemos relacionarnos, tener un alcance y poder comprendernos unos a otros.

Existen cuatro componentes que conforman esta organización: Sonoma County Survivor Project (Proyecto de Supervivencia del Condado de Sonoma, , Essence of Acceptance (Esencia de Aceptación), Community Listening Project (Proyecto para Escuchar a la Comunidad) y Diversity & Inclusion for Businesses, Nonprofits and Government Agencies (Diversidad e Inclusión para la Empresas Privadas, para las Organizaciones sin fines de lucro y las Agencias de Gobierno).

Durante más de veinte años, Phyllis Rosenfield y Lisa Slater han estado creando Sonoma County Survivor Project; una exhibición móvil que hace uso de fotografías en blanco y negro y de historias narradas en forma oral para mostrar la historia de sobrevivientes, que viven en la localidad, del sho a del holocausto, de personas japonesas — estadounidenses quienes fueron mantenidas en forma cautiva durante la Segunda Guerra Mundial, así como camboyanos que sobrevivieron al régimen de Pol Pot. Actualmente esta exhibición está disponible “en línea” y permanece como una herramienta de gran valor, así como un legado maravilloso. Sumérjase en la vida de otra persona en www.listeningforachange.org/survivorproject.html.

ESSENCE OF ACCEPTANCE (ESENCIA DE ACEPTACIÓN)

Essence of Acceptance es una obra maestra de Phyllis Rosenfield y Kathryn Mayo Hudson, la cual es un currículum creado para ser presentado en el salón de clase y trata sobre los derechos humanos. Este currículum inicia con un estudio sobre los derechos humanos y posteriormente va progresando a la historia oral, la entrevista y finalmente el compromiso cívico en el aprendizaje sobre el servicio comunitario. El currículum motiva al pensamiento crítico y compromete a los estudiantes al permitirles atestiguar, experimentar, entrevistar, reflexionar y evaluar. Proporciona un gran placer visual, que aun cuando muestra un gran detalle es fácil de seguir e incluye el entrenamiento para el profesor. No es de sorprender que el currículum de Essence of Acceptance satisfaga los estándares establecidos por el estado de California para los Estudios Sociales y las Artes del Lenguaje. Su valor no está limitado al salón de clases, en vez de esto su valor es exponencial debido a que forma una fuerte base para nuestra juventud y nuestro futuro como una comunidad.

THE COMMUNITY LISTENING PROJECT (EL PROYECTO PARA ESCUCHAR A LA COMUNIDAD)

Probablemente la mayoría de las personas están de acuerdo que la sociedad moderna y occidentalizada no reconoce la importancia de saber escuchar. Las cualidades de gran valor

VEA ESCUCHANDO UN CAMBIO EN LA PÁGINA 6



Foto/Photo Analee (Ani) Weaver

ESCUCHANDO UN CAMBIO

CONTINUED FROM PAGE 5

están más inclinadas hacia las líneas de acción, el rendimiento, la competencia, la individualidad y el poder. Frecuentemente el resultado final es una sociedad con un exceso de actividades y con una indiferencia abismal por aquellas personas que son catalogadas como demasiado diferentes. Algunas personas sienten un gran prejuicio en contra de los pobres, pero otros en contra de los ricos. Algunos no comprenden a los adolescentes y otros ignoran a los ancianos. Algunos se sienten atacados por los conservadores y otros por los liberales. Algunos sienten incomodidad cuando están alrededor de homosexuales y otros cuando están alrededor de heterosexuales. Estos prejuicios cruzan fronteras raciales, demostrando aún más que los humanos no son tan diferentes, independientemente del color de su piel o de dónde nacieron. El tema recurrente es etiquetar, categorizar y por lo tanto deshumanizar.

The Community Listening Project busca contrarrestar tales creencias haciendo que se reúnan personas que son encontradas en todos los caminos que la vida va presentando. Jóvenes y viejos, personas blancas y de color, legales e ilegales, homosexuales y heterosexuales, ricos y pobres se reúnen durante el proceso de entrevista y el don de saber escuchar. Los voluntarios son entrenados para conducir entrevistas y además se les invita a que elijan personas que van a entrevistar que provengan de diferentes orígenes. Estas entrevistas biográficas son registradas, grabadas y archivadas. Son una cápsula de tiempo para el futuro y una oportunidad para explorar la diversidad en el presente.

Los miembros de la comunidad que estén interesados en este proyecto pueden asistir a un taller. Estos talleres serán llevados a cabo en forma periódica. El próximo taller a realizar está programado para el sábado 23 de octubre de 2010, de 9:00 A.M. a 1:00 P.M. en el Volunteer Center of Sonoma County, 153 Stony Circle, Suite 100, en Santa Rosa.

DIVERSITY AND INCLUSION IN THE WORKPLACE (DIVERSIDAD E INCLUSIÓN EN EL CENTRO DE TRABAJO)

Este programa de *Listening for a Change* ayuda a las organizaciones sin fines de lucro, a empresas y otras organizaciones a crear un lugar de trabajo que sea más aceptable y productivo para sus empleados. “El saber escuchar es diferente en esta cultura. No es enseñado y muchos adultos no saben cómo escuchar. Han perdido esta conexión, lo cual afecta sus relaciones y empleo”, dijo Phyllis Rosenfield. Este programa ayuda a que los empleados aprendan a escuchar en forma activa, a mejorar su comunicación y sus habilidades en el manejo de clientes, además elimina las barreras culturales a través de un formato interactivo.

PHYLLIS ROSENFELD es una educadora de corazón. Tiene una fuerte creencia en el poder de la educación y a través del programa de *Listening for a Change* continúa educando fuera del salón de clases. Su trabajo me llena de esperanza en cuanto a la posibilidad de que algún día pueda existir la paz en todo el mundo. Después de todo, si realmente podemos escuchar a las personas que vamos tratando en nuestras vidas, entonces podemos escuchar a nuestra comunidad, a otro estado, a un país lejano y posteriormente obtener una más profunda comprensión de la sociedad global en la que vivimos.

Listening for a Change estará trabajando en una serie sobre los braceros que será presentada en el Museo del Condado de Sonoma, del próximo mes de noviembre a enero. Su evento anual para la recaudación de fondos será llevado a cabo en la Vinícola Michel-Schlumberger, el próximo sábado 11 de septiembre, de 5:00 a 8:30 P.M.

LISTENING FOR A CHANGE

One of Sonoma County's Greatest Assets

By Ruth González la voz bilingual newspaper

“Do you hear that?”
“What?” I quiet myself, lean forward and strain to hear. The symphony begins with the gravelly sound of a skateboard as it disappears past the house. Hopefully, the neighbor has started wearing a helmet. There is a dull thud from a nearby bedroom and I know my daughter just launched off the bed. Wind chimes outside tinkle with a sudden gust and I see the women who gifted them to me and I am grateful. A fly zips past the screen door and now the annoying purr of electronics seems deafening. My son's cocktail calls out in soft chirps and a tufted titmouse answers from the other side of the window.

I can hear myself breathe now and it is louder than my thoughts. My breathing is similar to the sound of a river running slowly; diluting any thoughts in its current. I am not inside or outside. I am everywhere. On the skateboard, on the bed, on the perch, flying through the sky: I am connected to the world. I am listening.

LISTENING FOR A CHANGE

Listening does not just mean “not speaking”. True and active listening means turning all of our senses ON. Active listening is respectful and takes into account the listener's body language and tone of voice as well as that of the speaker. Active listening is being aware when the other person's eyes light up and when they don't. It means noticing their tone of voice and set of lips. It means asking open-ended questions and it means acknowledging that both speaker and listener bring preconceived notions. None of this is possible however, without first quieting the mind, which opens up our hearts and helps us absorb each other. It is this type of listening that fosters empathy and a deeper understanding of the people who share this world with us.

Sonoma county resident, Phyllis Rosenfield, is committed to the importance of listening. She founded the non-profit organization, *Listening for a Change*, whose mission it is to promote understanding in the community through education, oral histories and the arts. *Listening for a Change* believes that it is through listening that we are better able to relate, reach-out and understand one another. There are four components to the organization; *the Sonoma County Survivor Project*, *Essence of Acceptance*, *the Community Listening Project*, and *Diversity & Inclusion for Businesses, Nonprofits and Government Agencies*.

Over twenty years ago, Phyllis Rosenfield and Lisa Slater created the *Sonoma County Survivor Project*; a traveling exhibit that uses black and white photographs and oral histories to showcase the story of local Shoah/Holocaust survivors, Japanese-Americans who were interned during World War II and Cambodians who have survived the Pol Pot regime. The exhibit is now available online and remains a valuable tool and an amazing legacy. Plunge into someone else's life at www.listeningforachange.org/survivorproject.html.

ESSENCE OF ACCEPTANCE

Essence of Acceptance is Phyllis Rosenfield's and Kathryn Mayo-Hudson's masterpiece of a human rights curriculum for the classroom. The curriculum begins with a study of Human Rights and then progresses to Oral History, Interviewing and ultimately community service-learning/civic engagement.

The curriculum encourages critical thinking and engages students by allowing them to witness, experience, interview, reflect and evaluate. The curriculum is visually pleasing, in-depth yet easy to follow and includes teacher training. It's not surprising that the *Essence of Acceptance* curriculum meets California state standards for Social Studies and Language Arts. Its value is not limited to the classroom but instead is exponential since it lays a foundation for our youth and our future as a community.

COMMUNITY LISTENING PROJECT

Most people probably agree that modern, westernized society does not recognize the importance of listening. Highly valued qualities are more along the lines of action, performance, competition, individuality and power. The end result is often an overscheduled society with an abysmal disregard for those deemed too different. Some people are prejudiced against the poor,

but others against the rich. Some have no patience for adolescents and others ignore the elderly. Some feel attacked by conservatives and others by liberals. Some are uncomfortable around homosexuals and others around heterosexuals. These prejudices cross racial boundaries, further proving that humans aren't all that different regardless of what color their skin is or where they were born. The recurring theme is that labeling and categorizing are therefore dehumanizing.

The Community Listening Project strives to counter such beliefs by bringing people together from all walks of life. Young and old, whites and people of color, legal and illegal, gay and straight, rich and poor are brought together through the interview process and the gift of listening. Volunteers are trained to conduct interviews and are encouraged to choose interviewees from different backgrounds. These biographical interviews are transcribed, recorded and archived. They are a time capsule for the future and an opportunity to explore diversity in the present.

Community members interested in the project can attend a workshop. They are held every few months. The next one is scheduled for Saturday October 23, 2010 from 9:00am to 1:00pm at the Volunteer Center of Sonoma County, 153 Stony Circle, Suite 100, Santa Rosa.

DIVERSITY AND INCLUSION IN THE WORKPLACE

Diversity & Inclusion in the Workplace is a *Listening for a Change* program that helps non-profits, businesses and organizations create a more accepting and productive workplace for their employees. “Listening is different in this culture. It is not taught and many adults do not know how to listen. They are missing this link and it affects their relationships and employment,” said Phyllis Rosenfield. The program helps employees learn to listen actively, improve communication and client skills and break down cultural barriers through an interactive format.

Phyllis Rosenfield is an educator at heart. She believes in the power of education and through *Listening for a Change* continues to educate outside of the classroom. Her work makes me hopeful that world-wide peace may exist someday. After all, if we can truly listen to the people in our lives, then we can listen to our community, another state, a far off country and eventually gain a deeper understanding of the global society we live in.

Listening for a Change will be working with the Sonoma County Museum's upcoming series on Braceros from November through January. Their annual fundraiser takes place at Michel-Schlumberger Winery on Saturday, September 11, from 5:00-8:30 pm.

LISTENING FOR A CHANGE
Invites you to

SUNSET SOIRÉE at
MICHEL-SCHLUMBERGER

AT THE MICHEL-SCHLUMBERGER
Wine Estate
SATURDAY, SEPTEMBER 11TH
5:00 to 8:30 P.M.

Delectable Appetizers
Unique Entertainment
Lively Auctions

Fine Michel-Schlumberger Wines
A Spectacular Late Summer
Sunset Experience

tickets: \$50 to \$100
call today:
707.578.5420

listeningforachange.org

La presentación en vivo durante este mes de
Coyote Den
Bar y salón de baile

Coyote Den Bar & Dance Hall

ENTRETENIMIENTO EN VIVO • FREE LIVE ENTERTAINMENT

5 millas al norte de Ukiah sobre la autopista 101, tome la salida “West Rd.”

Erupción Oaxaqueña

Viernes 10 de septiembre • 8pm • Friday, September 10

Reyes De La Cumbia • Gratis



Thursday Night KARAOKE • 8:30pm
\$20 Free Play Drawings
with DJ Kurt, LD Productions



coyotevalleycasino.com • (707) 485-0700

5 miles North of Ukiah • Hwy 101, West Rd. Exit

LOS PROGRAMAS DE “SOCIAL ADVOCATES FOR YOUTH” O SAY

Refugio para adolescentes “Casa Dr. James E. Coffee”; está abierta las 24 horas del día, todos los días del año. Proporciona consejería de corto plazo, terapia familiar, alimentos, asimismo proporciona servicios de remisión e intervención en crisis para jóvenes que se han salido de sus casas o bien que son indigentes. Los servicios se ofrecen en inglés y en español. La terapia de familia tiene una duración de catorce semanas, es ofrecida en inglés y en español a adolescente con edades entre doce y diecisiete años. Todos los miembros de la familia deben participar.

Instalación para vivienda transitoria “Casa Tamayo” de SAY, es una instalación que cuenta con 24 camas para servir a adultos jóvenes quienes han crecido en casas de crianza o bien son indigentes. Los residentes gozan de privacidad en sus recámaras pero comparten la cocina, la sala y las áreas del laboratorio de computación. También se proporcionan servicios de asesoría de adultos y vivienda independiente así como entrenamiento para prepararse para el trabajo.

Centro de Empleo para los Jóvenes (YEC, por sus siglas en inglés), ayuda a los jóvenes a encontrar empleo y a que concluyan los requerimientos establecidos para el G.E.D. Este centro realiza talleres de preparación para el trabajo, simulación de entrevistas para encontrar empleo y hacer que los jóvenes participen en diversos programas de aprendizaje. YEC patrocina el **Programa de Liderazgo de Verano de SAY,** el cual está específicamente diseñado para jóvenes que están involucrados en pandillas o bien se encuentran en un alto de riesgo de involucrarse. Los jóvenes aprenden como participar y ayudar a otros a través de la práctica de diversos deportes (softbol, baloncesto, surf, remo de balsas) así como participar en actividades de servicio comunitario.

Clínica Medi-Cal para consejería, proporciona consejería individual y familiar a niños, jóvenes y adultos jóvenes con hasta 25 años de edad quienes reciben beneficios de Medi-Cal y están experimentando diversos problemas y dificultades emocionales en la comunidad.

Street Outreach de SAY, este equipo ayuda a los indigentes y los jóvenes con alto riesgo de involucrarse en problemas con edad de hasta 21 años a que creen su currículum vitae para buscar empleo, a llenar solicitudes de empleo, a obtener ropa nueva, a encontrar vivienda y a terminar su educación, del tal forma que puedan lograr sus metas.

Escuela basada en consejería de SAY, ofrece servicios de consejería a estudiantes en diversas escuelas. Los servicios de consejería bilingüe son ofrecidos en los Centros de Recursos Familiares de SAY ubicados en dos escuelas primarias de Healdsburg.

Programa para remover tatuajes “Clean Slate”, ayuda a los jóvenes y a adultos jóvenes que hayan sido miembros de pandillas para que tomen el paso final eliminando todas sus conexiones pasadas a las pandillas a través del ofrecimiento de remover los tatuajes relativos a las pandillas. Se proporcionan servicios de consejería, entrenamiento para el trabajo y diversos apoyos. El remover los tatuajes visibles relativos a las pandillas incrementa dramáticamente las oportunidades para el empleo. Este programa está ubicado en la oficina principal de SAY y fuera de estas oficinas.

Prevención Ambiental, Las coaliciones de *North County* y *Sonoma Valley* para la Prevención de la Adicción al Alcohol de Personas Menores de Edad hace uso de estrategias comprobadas en investigaciones para cambiar aquellos ambientes que invitan al consumo riesgoso del alcohol a las personas menores de edad. Estas técnicas fortalecen a la comunidad y alientan la seguridad.



AVISO A LOS ACREEDORES Y DEPOSITANTES DE SONOMA VALLEY BANK SONOMA, CALIFORNIA

“This translated notice is solely for informational purposes only. The official notice is the version published in English. All Proof of Claim forms submitted to the FDIC as Receiver of Sonoma Valley Bank must be in English.”

En August 20, 2010 (la “Fecha de Cierre”), la California Department of Financial Institutions cerró Sonoma Valley Bank, Sonoma, California, 95476 (la “Institución en Quiebra”) y nombró a la Federal Deposit Insurance Corporation como Receptor (el “Receptor”) para controlar todos los asuntos relacionados con la Institución en Quiebra.

A LOS ACREEDORES DE LA INSTITUCIÓN EN QUIEBRA

Todos los acreedores que tienen reclamaciones contra la Institución en Quiebra deberán presentar sus reclamaciones por escrito, junto con la prueba de las reclamaciones, al Receptor **en o antes de November 24, 2010** (la Fecha de la Barra de Reclamaciones). Las reclamaciones podrán presentarse a través del internet en el sitio de web de la FDIC, por fax o por correo a la siguiente dirección:

FDIC as Receiver for (como Receptor de) **Sonoma Valley Bank**
40 Pacifica, Suite 1000, Irvine, CA 92618
Attention: Claims Agent (Atención: Agente de Reclamaciones)

Usted puede obtener un formulario de prueba de demanda oficial e instrucciones en www.fdic.gov o llamando al (949) 208-6700.

Bajo ley federal, la falta de presentar una reclamación en o antes de la Fecha de la Barra de Reclamaciones dará lugar a la desaprobación de la reclamación del Receptor. La desaprobación será definitiva. 12 Código Federal sección 1821(d)(5)(C).

NOTA A LOS DEMANDANTES EN COLECTIVO: Por ley, el receptor no acepta una demanda presentada en nombre de una clase propuesta de individuos o entidades o una clase de individuos o entidades certificadas por un tribunal. CADA individuo o entidad debe presentar una solicitud separada con el receptor.

A LOS DEPOSITANTES ASEGURADOS DE LA INSTITUCIÓN EN QUIEBRA

La FDIC, que asegura los depósitos en su capacidad corporativa (la “FDIC”), ha dispuesto la transferencia de todos los depósitos (“Depósitos”) - incluyendo las cuentas no aseguradas - en la Institución en Quiebra a otra institución asegurada depositaria, Westamerica Bank, San Rafael, California, 94901 (la “Nueva Institución”). Este acuerdo debería minimizar las inconveniencias del cierre de la Institución en Quiebra. **Usted puede dejar sus Depósitos en la Nueva Institución, pero deben tomar medidas para reclamar dominio de sus Depósitos.**

La ley federal, 12 Código Federal sección 1822(e), requiere que reclaman dominio de (“reclamo”) sus Depósitos en la Institución Nueva tomando cualquiera de las siguientes acciones en un plazo de 18 meses de la Fecha de Cierre. Si tiene más de una cuenta, su acción para reclamar su Depósito en una cuenta afirmará automáticamente sus Depósitos en cada una de sus cuentas.

1. Hacer un depósito a o la retirada de su cuenta(s). Esto incluye escribir un cheque en cualquier cuenta, tener un acreditado un depósito directo automatizado a o una retirada automatizada debitado de cualquier cuenta o cerrar la cuenta;
2. Ejecutar una nueva tarjeta de firma en su cuenta(s), entrar en un nuevo acuerdo de depósito con la Nueva Institución, cambiar dominio sobre sus cuenta(s), o renegociar los términos de su cuenta(s) de certificado de deposito (si las hay);
3. Proveer a la Nueva Institución con un formulario completo con el cambio de domicilio; o
4. Escribir a la Nueva Institución y notificarle que desea mantener sus cuentas activas con la Nueva Institución. Por favor, asegúrese de incluir el nombre de la cuenta(s), el número de la cuenta (s), la firma de un firmante autorizado en las cuentas y el nombre de la persona y su domicilio.

Por favor sepa que los Artículos Oficiales emitido por la Institución en Quiebra, por ejemplo, cheques de cajero, cheques de dividendos, cheques de interés, cheques de gastos y giros que pueda tener en su posesión todos son considerados Depósitos y se deben reclamar dentro de 18 meses de la Fecha del Cierre.

Si usted no reclama dominio de su Depósitos en la Nueva Institución dentro de 18 meses de la Fecha de Cierra, la ley federal requiere que la Nueva Institución regrese sus Depósitos al FDIC y que podrá ser requerido a entregarlos como propiedad no reclamada al Estado de su domicilio indicado en los registros de las Institución en Quiebra. 12 Código Federal sección 1822(e). Si su domicilio está fuera de los Estados Unidos, se puede requerir que la FDIC entregue los Depósitos al Estado en el que la Institución en Quiebra tenía su oficina principal. Si el Estado acepta la custodia de sus fondos de Depósito, tendrá 10 años a partir de la fecha de entrega para reclamar sus Depósitos del Estado. Después de 10 años, será permanentemente excluido de reclamar sus Depósitos.

Si el Estado no toma la custodia de sus Depósitos después del período de 18 meses, usted puede reclamar sus Depósitos de la FDIC hasta que se termina la custodia de la Institución en Quiebra. Una quiebra puede ser terminada en cualquier momento. Una vez que se finalice la custodia, no podrá reclamar sus Depósitos.

Bancarrota • Bankruptcy • por/by Caelo T. Marroquin

¿CUÁLES SON LAS DIFERENTES CLASES DE BANCARROTA?

Capítulo VII: El Capítulo VII de la Bancarrota permite al deudor eliminar toda la deuda no garantizada. La deuda no garantizada es aquella que no está asegurada contra las propiedades del consumidor. Por ejemplo, una tarjeta de crédito es no garantizada porque si usted no lo paga, la compañía no puede quedarse ni con su casa ni su auto. El Capítulo VII también permite a las personas el eliminar la deuda asegurada, siempre y cuando estas personas devuelvan la propiedad que compraron con el uso del crédito. La deuda asegurada es un préstamo que usted recibió para comprar una casa, el auto, la motocicleta, o hasta muebles. Asimismo el Capítulo VII permite regresar la propiedad al acreedor a cambio de perdonar la deuda.

Por último, SIEMPRE Y CUANDO SE ENCUENTRE AL CORRIENTE con sus pagos, puede mantener cualquier casa, auto, motocicleta, o los muebles que usted compra con crédito a través del Capítulo VII de la Bancarrota. El Capítulo VII es comúnmente utilizado por personas que ganan muy poco, no tienen empleo regular o están desempleadas. En resumen, el Capítulo VII es para personas cuyas deudas son razonablemente más grandes que sus ingresos actuales.

Capítulo XIII: El Capítulo XIII es para los deudores cuyos ingresos son regulares o más altos que los del Capítulo VII. Por ejemplo, un matrimonio con dos niños que tienen ingresos mayores a \$6,700 al mes serían requeridos a declararse en bancarrota utilizando el Capítulo XIII. Esto es porque se asume que estas personas pueden devolver por lo menos un porcentaje de sus deudas. Por consiguiente, estas personas a menudo utilizarán el Capítulo XIII para que su abogado y la Corte los puedan ayudar a diseñar un plan de pago que pueden cumplir. Durante el tiempo que ellos pagan un porcentaje de sus deudas, la deuda no aumenta intereses, moras u otros cargos. Adicionalmente, cualquier deuda que no se haya incluido en el plan de pago será terminada y eliminada totalmente. Los pagos mensuales a realizar se hacen en base a la diferencia entre sus ingresos y sus gastos mensuales durante un periodo que va de tres a cinco años.

¿Quiénes pueden ser considerados para recibir los beneficios del Capítulo XIII?

- Si está atrasado en el pago de su hipoteca y necesita ponerse al corriente.
- Si el valor de su casa es más bajo que la deuda que usted tiene.
- Si sus ingresos son demasiado altos recibir los beneficios del Capítulo VII.
- Si necesita alivio de los cobros de colección o si desea mantener su obligación de pagar a sus acreedores.
- Si alguna vez ya hizo uso del Capítulo VII durante los últimos seis años.

Las principales razones por las que una persona o familia pudieran declararse en bancarrota:

- Detener la ejecución de una hipoteca de su casa.
- Detener la reposición de su auto.
- Detener la posibilidad que sus sueldos sean confiscados.
- Detener una demanda ante la corte.
- Eliminar una deuda que esté en juicio.
- Eliminar todas las deudas de tarjetas de crédito.
- Eliminar una segunda hipoteca que está 100% por debajo del precio actual de la casa.
- Pagarle al IRS deudas en una tasa de interés más baja.
- Detener los acosos de los acreedores.
- Detener las cartas que demandan pago de sus cuentas.
- Detener los intentos de demandas

Vea “Preguntas y respuestas sobre la bancarrota” en el próximo número de octubre.

WHAT ARE THE DIFFERENT TYPES OF BANKRUPTCIES?

Chapter 7: A Chapter 7 bankruptcy permits the debtor to wipe out all unsecured debt. Unsecured debt is debt that is not secured against any property of the consumer. For example, a credit card is unsecured because if you do not pay it, the company cannot take away your house or your car. A chapter 7 also allows people to wipe out secured debt so long as they give back the property that they purchased with the use of the credit. Secured debt is a loan you received to purchase a house, car, motorcycle, or even furniture. Again in a Chapter 7, you can return the property to the creditor in exchange for forgiving the debt.

Lastly, AS LONG AS YOU ARE CURRENT with your payments, you can keep any house, car, motorcycle, or furniture you purchase with credit in a Chapter 7 bankruptcy. Chapter 7 is normally filed by persons who earn very little, do not have regular employment, or are unemployed. It is for those people whose debts are so great that they cannot reasonably be expected to pay their debts on their current income.

Chapter 13: Chapter 13 is for those debtors whose income is regular or higher than those in Chapter 7. For example, a husband and wife with two children who have an income greater than \$6,700 per month would be required to file a Chapter 13. This is because it is assumed that these folks can pay back at least a percentage of their debts. Accordingly, these people will often file chapter 13 so that their attorney and the court can help them design a payment plan that they can afford. During the time that they pay a percentage of their debts, the debt does not incur interest charges, late fees, or penalties. Additionally, any debt left over after the payment plan is finished is totally wiped out. The payment plan is a monthly payment of disposable monthly income for a period of 3 to 5 years.

Who should consider chapter 13?

- If you are behind on your mortgage and need to catch up.
- If the value of your home is lower than the debt you owe on that home.
- If your disposable income is too high to qualify for a chapter 7.
- If you need relief from collection proceedings or if you wish keep your obligation to pay your creditors and need some breathing room.
- You filed chapter 7 sometime in the past 6 years.

What are the Major Reasons that a Person or Family Would Want to File Bankruptcy?

- To stop the foreclosure of your home
- To stop the repossession of your car
- To stop your wages from being garnished
- To stop a law suit
- To wipe out a debt from judgments
- To wipe out all of your credit card debt
- To wipe out a second mortgage that is 100% under water
- To pay back IRS debt at a rate you can afford
- To stop harassment from your creditors
- To stop the letters demanding payment of your bills
- To stop threats of lawsuits

See Questions and Answers about Bankruptcy in the October issue.

BANCARROTA ¡CONSULTA GRATIS!



Oficinas Legales de Caelo T. Marroquin

Citas disponibles por las tardes, sábados y domingo

Capitulo 7 • Capitulo 13
Precios Bajos • Plan de Pagos

1007 West College Ave. #449
Santa Rosa, CA 95401

888 352.0665

Somos una agencia de alivio de deudas. Ayudamos a la gente a que tramite la bvancaarrota bajo el Código de Bancarrota.

Educación

Education



Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



CHILDHOOD MATTERS

AYUDEMOS A LOS NIÑOS CON DISCAPACIDADES O DIFERENCIAS DEL APRENDIZAJE

Por Marisol Muñoz-Kiehne, PhD y Rona Renner, RN

Ahora que los niños están de regreso en la escuela, note si muestran señas de frustración o dificultades al trabajar en las nuevas lecciones. Muchos niños tienen discapacidades del aprendizaje ocultas. Les llamamos ocultas porque no hay evidencia física de la discapacidad, sin embargo, estos niños enfrentan barreras en su aprendizaje. Un niño puede ser excelente con las matemáticas, pero no puede leer o escribir bien. Otro niño puede tener problemas escuchando lo que dice la maestra, mas puede trabajar bien al leer la tarea asignada. A menudo los niños saben que hay algo mal, sin poder explicar qué es. Existen diferentes tipos de discapacidades del aprendizaje. Si sospecha que sus hijos tienen alguna, procure ayuda. Usted puede ayudar a sus hijos a ser exitosos en la escuela y en la vida.

- RECOMENDACIONES**
- **Identifique los talentos de sus niños y cultívelos.** Si un niño es buen artista pero se le dificulta la escritura, haga que dibuje antes de hacer la tarea de escritura.
 - **No se burle de los niños cuando se les dificulta la lectura, la escritura o las matemáticas,** ya que no son indicadores de su inteligencia. Muchas personas con discapacidades del aprendizaje son brillantes. Cuando una persona tiene una discapacidad del aprendizaje, exhibe una discrepancia entre sus capacidades y su desempeño.
 - **Abogue.** Usted conoce a sus hijos mejor que los maestros, por lo que deben conversar sobre el trabajo y las necesidades de sus hijos. Pida una evaluación para detectar discapacidades del aprendizaje. Exponga sus requerimientos por escrito y conserve copias.
 - Un PIE (Plan Individualizado de Educación) provee a los estudiantes recursos y modificaciones que pueden ayudarles en su aprendizaje.
 - **Procure ayuda de profesionales calificados, tutores y maestros.** Pida apoyo a su pediatra.
 - **Hable con otros padres de familia** con hijos que tienen necesidades especiales. Ellos pueden darle apoyo y consejos para prevenir sufrimiento innecesario. Cuando los niños se sienten frustrados, están más propensos a exhibir transtornos en su comportamiento y estado de ánimo.
 - **Evite las peleas a la hora de las tareas escolares.** Pídale a los maestros que modifiquen las tareas según sea necesario. Ayude a sus hijos a organizar su trabajo y a establecer prioridades.
 - **Tenga listas y notas a la mano para ayudar a sus hijos** a recordar lo que deben hacer.
 - **Elogie a sus hijos frecuentemente.** Los niños con discapacidades del aprendizaje necesitan que se les señalen sus talentos.
 - **Disfrute a sus hijos** y compartan actividades placenteras en familia.

Recursos: www.dislexiasinbarreras.com Contiene biblioteca, foro, y noticias. www.elcisle.org Publicación mensual sobre discapacidad, educación, rehabilitación. www.nichcy.org/spanish.htm Recursos, guías para padres, y hojas informativas sobre discapacidades específicas.

Sintonice “Nuestros Niños,” Domingos a las 8AM en La Kalle 100.7/105.7FM y KBBF 89.1FM, y “Childhood Matters,” Domingos a las 7AM en 98.1 KISSFM y KBBF 89.1FM.

HELPING CHILDREN WITH LEARNING DISABILITIES AND DIFFERENCES ADJUST TO SCHOOL

by rona renner, rn and marisol muñoz-kiehne, phd



Rona Renner, RN

Now that children are back at school, notice if they're getting frustrated as they put their attention on learning new skills. There are many children who suffer from hidden learning disabilities. We call it hidden because there isn't a physical sign of a disability, and yet there are barriers to learning that children experience. Your child may be excellent in math but can't spell well. Another child may have trouble listening to what the teacher is saying, but can work well when reading an assignment. There are many different types of learning disabilities. If you're concerned, we encourage you to get help. You can make a big difference in helping your child be successful in school and in life.

- Suggestions for helping children with learning challenges:**
- **Know a child's strengths, and build on them.** If a child is a good artist, but has trouble writing, have her draw a picture before getting started on the writing assignment.
 - **Don't make children feel bad if they struggle** with reading or spelling. Keep in mind that they may not be able to do work that others can do, but it's not an indication of their intelligence. Many people with learning disabilities are very smart. When a person has a learning disability there is a discrepancy between how a person is performing and what they're capable of doing.
 - **Advocate for children.** Set up times to discuss your child's work and needs. Ask for a Student Study Team meeting or an assessment for learning disabilities. Put all of your requests in writing and keep a copy. An IEP (Individual Education Plan) would provide your child with accommodations that could aid in learning. If you don't have one, ask the school what steps to take.
 - **Seek help from qualified professionals,** tutors, and teachers. Ask your pediatrician for resources if you're having trouble getting your child assessed at school.
 - **Talk to other parents of children with special needs.** They can give you support and tips to avoid academic and emotional distress. When children feel frustrated, they're more likely to exhibit behavioral or mood problems.
 - **Avoid homework battles.** Ask the teachers to modify homework assignments as needed. Help children organize and prioritize their work.
 - **Use “to-do” lists and post-it notes to help** children remember what is needed and expected.
 - **Give frequent positive feedback.** Children with learning differences often think they're not smart, and need to hear that they are. Praise effort, kindness and other traits you value.
 - **Enjoy your children, and set aside family time that focuses on fun.**

Resources: *Disability Rights and Education Fund*, www.dredef.org *The International Dyslexia Association*, www.interdys.org. *Great Schools*, www.greatschools.org

For information and inspiration visit, www.childhoodmatters.org, and www.nuestrosninios.com. Tune into “Childhood Matters,” Sundays at 7AM on 98.1 KISS FM and KBBF 89.1FM, and “Nuestros Niños,” Sundays at 8AM on La Kalle 100.7/105.7FM, and KBBF 89.1FM or on our websites.

¿POR QUÉ LA TAREA ESCOLAR ES IMPORTANTE? ¿QUÉ PAPEL DEBE DESEMPEÑAR EL PADRE DE FAMILIA EN ESTA ACTIVIDAD?

por reina salgado, especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

El año escolar ha iniciado y junto a ello ¡la tarea escolar! Aun cuando los estudiantes, los padres de familia y hasta los profesores pudieran sentir pavor al verla, la tarea escolar tiene una gran importancia debido a que fortalece el aprendizaje y apoya el éxito en la escuela.

Como padre de familia, usted tiene un papel muy importante por desempeñar al ayudar a que sus hijos realicen las actividades relativas a su tarea escolar. A través de su apoyo positivo mientras se realiza la rutina de la tarea escolar, usted puede asegurarse que sus hijos estén desempeñando un buen papel en la escuela y están aprendiendo las habilidades necesarias para la vida, tales como la disciplina, la responsabilidad y la administración de su tiempo.

¿Por qué es importante asignar tareas a realizar en casa? Los profesores asignan tareas escolares por muchas razones. Desean que los estudiantes revisen y practiquen lo que hayan aprendido en clase, que se preparen para la próxima clase, que obtengan información o bien que transfieran el aprendizaje a situaciones nuevas. Las tareas escolares ayudan a que los profesores se percaten si los estudiantes están comprendiendo lo que han estado enseñando durante el día escolar.

La tarea escolar también tiene un gran valor debido a que crea una liga entre la escuela y el hogar. Le proporciona a los padres de familia una idea sobre lo que sus hijos están estudiando, asimismo suministra una forma indirecta de comunicación entre los profesores y los padres de familia.

¿Cuánto tiempo se debe dedicar a la tarea escolar? Las expectativas del tiempo difieren de escuela a escuela y de un salón de clases a otro, pero usted debe tener la expectativa que sus hijos dediquen más tiempo a la tarea escolar mientras van avanzando de grado. Cuando sus hijos asisten al jardín de niños, primero o segundo grado de primaria, pudieran dedicar de diez a veinte minutos diarios para realizar la tarea escolar. En los grados comprendidos del tercero al sexto, es típico dedicar hasta una hora al día. La tarea escolar para los estudiantes que asisten a la escuela secundaria y a la preparatoria varía dependiendo del tema de estudio y de la dificultad de las clases.

Algunas escuelas tienen políticas que especifican la cantidad de tiempo que esperan que los estudiantes le dediquen a sus tareas escolares. Estos “límites de tiempo” son basados en la edad y el grado al que asisten los estudiantes, asimismo reconocen que todos los estudiantes necesitan tiempo para adquirir experiencias “no escolares”, tales como el jugar en espacios al aire libre.

Usted puede conocer las expectativas de las tareas escolares que están establecidas para sus hijos en la reunión anual de “Regreso a clases” para padres de familias y profesores, la cual es llevada a cabo al inicio del año escolar. Es en esta reunión donde los profesores explican lo que los estudiantes aprenderán durante todo el año, asimismo qué tanto y qué tipo de tareas escolares piensan asignar los profesores a sus hijos.

¿Cómo pueden ayudar los padres de familia? De acuerdo a la *National Education Association* (Asociación para la Educación Nacional), los niños que regularmente concluyen una tarea escolar de importancia tienen un mejor desempeño en la escuela. Los estudiantes que cuentan con más experiencias positivas de la tarea escolar tienden a obtener mejores resultados en los exámenes estandarizados y logran mejores calificaciones. Mantenga esto en mente mientras analiza las siguientes sugerencias que apoyan los buenos hábitos para la realización de la tarea escolar en casa.

- **Establezca un horario regular para la realización de la tarea escolar:** Designe una hora para que sus hijos más pequeños realicen la tarea escolar y ayude a los hijos más grandes a que establezcan su propio horario para la realización de la tarea escolar. Asegúrese que “la hora de la realización de la tarea escolar” es parte de la rutina diaria de cada uno de sus hijos.

- **Elija un lugar apropiado:** Busque un lugar en su casa (la mesa de la cocina o un escritorio en una recámara) para que sea utilizado como el área para la realización de las tareas escolares. Cualquiera que sea el lugar que haya seleccionado, debe de tener buena iluminación y estar alejado de distracciones, tales como la televisión.

- **Elimine las distracciones:** Apague la televisión y la radio. Si vive en una casa pequeña o ruidosa, establezca un tiempo en donde todos deberán mantenerse en silencio — los padres de familia pueden leer o realizar trabajos relacionados con documentos, mientras los hijos realizan su tarea escolar. Si esto no es posible, lleve a sus hijos a la biblioteca, de tal forma que puedan concentrarse durante la realización de sus actividades.

- **Proporcione las herramientas básicas:** Sus hijos necesitarán lápices, plumas, papel y borradores. Tenga disponibles materiales de referencia y lectura, debe de incluir un diccionario. Recuerde, sus hijos pueden solicitar el préstamo gratuito de libros de la biblioteca, por lo que debe de ayudarlos a obtener los recursos que ellos necesitan.

- **Haga del estudio un hábito diario:** Asuma que sus hijos tienen tareas por realizar todas las noches. Si no es así, pueden utilizar el tiempo asignado para las tareas a revisar lecciones, leer un libro o escribir una carta.

- **Actividades de monitor:** Es una buena idea el revisar las mochilas de sus hijos más pequeños para buscar recados relativos a la tarea escolar y que sean enviados por sus profesores. Pida a sus hijos de mayor edad que le muestren las actividades concluidas y que le expliquen algo sobre éstas.

- **Muestre interés en las tareas escolares:** Haga preguntas a sus hijos sobre las actividades que realizaron en sus tareas escolares. Aun cuando no pueda comprender todo lo que ellos le digan, usted los concientiza sobre el hecho de la gran importancia que tienen sus tareas para usted.

- **Sea positivo:** Valore el buen trabajo y esfuerzo que realizan sus hijos. Alíentelos cuando tengan dificultades en la realización de la tarea escolar y dígales lo orgulloso que se siente de ellos cuando realizan su mejor esfuerzo. Si su hijo no se siente motivado para realizar alguna actividad, puede incentivarlos a través del uso de un sistema de recompensas que proporcione tiempo para realizar una de sus actividades favoritas. No utilice dinero como recompensa, es importante el evitar regañarlos o molestarlos.

- **Observe si existe frustración:** Si su hijo está teniendo problemas para realizar la tarea escolar en forma regular, haga una cita con su profesor para discutir este problema. Sea específico sobre los motivos que crean esta frustración.

- **Ayúdelos o busque ayuda:** Usted puede ayudar a sus hijos con las actividades de dificultad relativas a su tarea escolar, pero no haga el trabajo por ellos. Si no puede ayudarles, la escuela a la que asisten o la biblioteca pública pueden proporcionar ayuda. Algunas escuelas ofrecen programas para antes y después de la escuela, donde los estudiantes pueden obtener ayuda de profesores, asistentes y voluntarios en la realización de sus tareas escolares.

Do you recognize the signs?

Keep Out! No Blacks! No Disabled! No Kids! No Hispanics!

Not all signs of discrimination are this obvious. What you may hear is: *I rented the apartment right after you called or I'll show you the apartment after I see your green card or I don't really want all the changes... ramp, grab bar... that's too much.* Fair housing is the law. It is illegal to discriminate on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability or family status. You can fight housing discrimination and win if you learn to recognize the subtle signs.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY. FAIR HOUSING OPENS DOORS!

U.S. Dept of Housing & Urban Development • 800-669-9777 TDD 800-927-9275

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ABRE PUERTAS

No todos los signos de discriminación son tan obvios. Puede ser que escuche: “Lo siento, son demasiados niños para esta apartamento... No quiero hacer todos esos cambios: rampas, barras. Es demasiado ... Renté ese apartamento inmediatamente después de que usted llamara". La igualdad en la vivienda es ley. Es ilegal discriminar por razón de raza, color, religión, sexo, origen nacional, incapacidad, o estatus familiar. Luche contra la discriminación en la vivienda y gane si aprende a reconocer los signos sutiles de la discriminación.

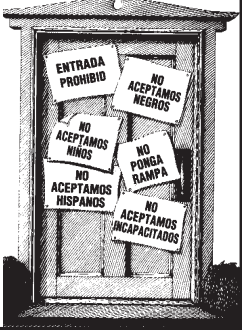
VIVIENDA JUSTA EN MARIN

FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025

Se habla español TDD: 800 735.2922

  **Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677**

¿SABE UD. LO QUE SEÑALAN?



¡Tiburones!

Sharks!

¡TIBURONES!

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Una aleta sospechosa, un elegante resplandor plateado
Mas cuídate, pequeño nadador, de sus dientes afilados.
En las aguas es muy temido por peces, camarones y focas,
El tiburón despiadado que ha de llevar otra presa a su boca.

Y aunque son peces, se diferencian de las otras especies
En que no tienen escamas sino ‘dentículos’ en su superficie.
Tienen más agallas que los peces de tu pecera
Y tropezarme con uno, realmente no quisiera.

Eres listo, tus cinco agudos sentidos te lo hacen creer
Porque con ellos puedes oler, tocar, degustar, oír y ver.
¿Y el de relación espacial? Un sexto sentido sin par
Sienten las ondas electromagnéticas, les ayuda a navegar.

Con su visión tan aguda pueden detectar una luz
Diez veces más tenue de lo que podrías ver tú.
¿Y su olfato? Gran ventaja para las presas rastrear,
En una piscina una gotita de sangre puede olfatear.

Si quieres evitarlos, sólo debes palpar el mar y retirarte.
De los trópicos al ártico, en tierra firme debes quedarte.
Aunque sus agallas y su boca prefieren el océano salado,
En aguas dulces de África y América los han encontrado.

Para ser justos, de más de 450 especies de tiburón
Sólo tres son peligrosos y exageran su reputación.
El tiburón tigre, el tiburón toro y el gran tiburón blanco:
En el cine ha tenido feroces batallas este tiburón blanco.

Pero yo tengo un tiburón al que tú si podrías abatir,
Vive en mi acuario y más de un pie no llega a medir.
Es un pez pequeño, aunque se llama tiburón Bala
Y creo que es el único que cabe en una pequeña sala.



Carmen Sharkana and Cubistic Roboshark, SharkByte Art sculptures
© San Jose Downtown Association

SHARKS

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Fin in the air, sleek silver shimmer
Teeth sharp as daggers, watch out little swimmer
Feared in the water by fish, shrimp and seal
It's cold-blooded shark looking for its next meal

A shark is a fish but what covers its skin
Aren't scales but “denticles” over body and fin
They have many more gills then your average fish
And to tangle with one I just wouldn't wish

So you think you are smart, your five senses are keen
You smell, touch, taste, hear and see all that is seen?
Well sharks have six senses, one for spatial relation
They sense magnetic/electric fields, it helps navigation

They're eyesight's so sharp they can detect a light
That's ten times dimmer than a human eye might
And their sense of smell? To find prey it's a tool
They'll smell one drop of blood in an Olympic sized pool

So you want to avoid them? Kiss the ocean good-bye
From the tropics to the arctic, stay where it is dry
While they prefer salt in their water, in their gills and their mouth
They're found in freshwater rivers in Africa and America (South)

To be fair, of over 450 species of sharks
Only three are as dangerous as their reputation barks
These are tiger and bull shark, and of course the great white
In movies like Jaws great white fought a mean fight

You know I have a shark, in a fight you would bury 'em
Since he's barely a foot and lives in my aquarium
And while he's called Bala Shark he's a minnow it's true
But when your apartment is tiny, your shark options are few

WHY IS HOMEWORK IMPORTANT? WHAT IS A PARENT’S ROLE?

By **Reina Salgado** sonoma county office of education parent educator

The school year has begun, so here comes the homework! Although students, parents, and teachers alike may dread it, homework is important because it reinforces learning and supports school success.

As a parent, you have an important role to play in helping your children attend to their homework assignments. Through your positive support of the homework routine, you can ensure that your children do well in school and learn important life skills, such as discipline, responsibility, and time management.

WHY ASSIGN HOMEWORK?

Teachers assign homework for many reasons. They may want students to review and practice what they've learned in class, prepare for the next lesson, gather information, or extend learning to new situations. Homework helps teachers know whether students understand what they've been taught during the school day.

Homework is also valuable because it creates a link between school and home. It gives parents insight into what their children are studying and provides an indirect form of communication between teachers and parents.

HOW MUCH TIME?

Expectations differ from school to school and from one

classroom to another, but you should expect your children to spend more time on homework as they advance through the grades. When they are in kindergarten, first or second grade, they might have 10-20 minutes of homework per day. In grades 3-6, up to an hour is typical. Homework for middle and high school students varies depending on the subject and difficulty of classes.

Some schools have policies that specify the amount of time students are expected to spend on homework. These “time limits” are based on age and grade level, and they recognize that all students need time for non-school experiences, such as outdoor play.

You can learn what the homework expectations are for your children at the annual Back to School Night held at the start of the school year. Here, teachers explain what students will learn throughout the year, as well as how much and what type of homework they plan to assign.

HOW CAN PARENTS HELP?

According to the National Education Association, children who regularly complete meaningful homework do better in school. Students with more positive homework experiences tend to score better on standardized tests and earn better grades. Keep this in mind as you review the following suggestions for supporting good homework habits in your home.

- **Set a regular time for homework:** Designate a time for your younger children to do homework. and help your older children develop their own schedule. Make sure that “homework time” is part of each child's daily routine.
- **Pick a place:** Find a place in your home (the kitchen table or a desk in a bedroom) to serve as the homework area. Whatever place you select, it should have good lighting and be away from distractions, such as television.
- **Remove distractions:** Turn off the TV and radio. If you live in a small or noisy house, establish a quiet time for everyone—parents can read or do paperwork while children complete their homework. If this isn't possible, take your children to the library so they can concentrate on their assignments.
- **Provide basic supplies:** Your children will need pencils, pens, paper, and erasers. Have reference and reading material available, including a dictionary. Remember, your children can borrow library books for free, so help them get the resources they need.
- **Make studying a daily habit:** Assume that your children have homework every night. If they don't, they can use homework time to review lessons, read a book, or write a letter.
- **Monitor assignments:** It's a good idea to check the backpacks of your younger children for messages about

homework from their teachers. Ask your older children to show you completed assignments and tell you something about them.

- **Take an interest:** Ask your children questions about their assignments. Although you may not understand all of what they say, you're letting them know that their learning matters to you.
- **Be positive:** Praise your children's good work and efforts. Encourage them when they're struggling with homework and tell them you're proud when they do their best. If your child is not motivated to do an assignment, a reward system that provides time for a favorite activity might serve as an incentive. Don't use money as a reward, and avoid scolding or nagging.
- **Watch for frustration:** If your child is regularly having trouble with homework, make an appointment to discuss the problem with the teacher. Be specific about what triggers the frustration.
- **Help or find help:** You can help your children with difficult homework assignments, but don't do the work for them. If you're not able to help, your school or the public library may provide assistance. Some schools offer before- and after-school programs where students can get homework help from teachers, assistants, and volunteers.

El Festival del Acordeón de Cotati • fotos de Analee (Ani) Weaver • More photos on www.lavoz.us.com



Law Offices of
Julieann Roseman

Arrestado por manejar
bajo la influencia de
alcohol o drogas (DUI).
Tiene lesiones por un
accidente ¡Llámenos!
LEY DE DUI,
PROBLEMAS POR
LESIONES PERSONALES
Y MUERTE POR ERROR.

Arrested for a DUI,
injured in an Accident
Call Us!
DUI LAW, PERSONAL
INJURY MATTERS and
WRONGFUL DEATH.

Oficina en / Office in
Santa Rosa
707 546.5332
800 455.2005



Tara Linda y su sensual voz acompañada de su acordeón de botones y del baritono ukelele mientras se escuchan las ovaciones de la audiencia en el festival de acordeón de este año. Tara interpreta Tortilla Western/American Rock, 1930's Conjunto/Tex-Mex y Jazzy blues, Latin Torch.

Tara Linda's sultry voice accompanied her button accordion and baritone ukelele as she mesmerized the crowd at this year's accordion festival. She plays Tortilla Western/American Rock, 1930's Conjunto/Tex-Mex and Jazzy blues, Latin Torch.



SUDOKU • BY WWW.SUDOKU-PUZZLES.NET

Las reglas para resolver un Sudoku son fáciles: En cada columna, en cada fila y en cada recuadro deben aparecer los números del 1 al 9 sólo una vez. Respuestas en la página 11.

Simple rules for solving Sudoku: Each row, column and region must contain the numerals from 1 through 9 exactly once.

Answers, page 11.

Sudoku #1: Nivel de dificultad medio • Medium

	4				2	6	3	
		8					5	2
				5		7		1
			9	2				8
	3						7	
4				6	1			
5		2		9				
3	9					5		
	6	1	4				9	

Para nivel intermedio • For intermediates

Sudoku #2: Dificil • Hard

			4			8		
2	8						6	
		6			7		3	
	6	7	2	3			8	
9								6
	3			1	8	4	7	
	2		9			6		
	4						5	3
		5			1			

Para jugadores más avanzados
For more advanced players

See more photos on
www.lavoz.us.com!

Women's History Month • Story and photos by Ruth Gonzalez

Far right : Mary Garrett Hay, Harriet Taylor Upton, Maud Wood Park, Marjorie Schuler, Carrie Chapman Catt. Top right: Patricia Robles-Mitten, Cristina Briano, Raquel Rodriguez-Rasor, Lucy Cadena. Below right: Suzanne Otteman Molly Murphy MacGregor, Sarah Shaw, Carol Shaw. Veronica Jacobi, Gayle Dugan. Panel: Alice Roberti Brenda Flyswithhawk, Raquel Rodriguez-Rasor, Molly Murphy-Macgregor, Gloria Robinson, Helen Rudee

EL PROYECTO DE HISTORIA NACIONAL DE LAS MUJERES

(NWHF, por sus siglas en inglés) fue fundado en Santa Rosa, California, en 1980 por Molly Murphy MacGregor, Mary Ruthsdotter, Maria Cuevas, Paula Hammett y Bette Morgan. El NWHF celebró el 90mo. Aniversario del derecho al voto de las mujeres el pasado 26 de agosto de 2010. En este evento se rindió un homenaje a la determinación y la valentía de miles de mujeres para la realización de campañas en un periodo de 72 años. Esta celebración se llevó a cabo en el Centro Glaser, ubicado en el centro de Santa Rosa, donde se incluyeron deliciosos entremeses, la presentación del autor del libro "The Great Crusade" (La gran cruzada), Robert Cooney; la presentación de un filme y un panel sobre la diversidad comunitaria. Dentro del panel se contó con la presencia de Helen Rudee, la primera mujer elegida para ser miembro del Consejo de Supervisores del Condado de Sonoma; Gloria Robinson, activista para los Derechos Civiles de los Afroamericanos; la Dra. Brenda Flyswithhaws, profesora del Santa Rosa Junior College (SRJC) y miembro de la Banda Este de la Nación Tsalagi (comunidad cherokee); Raquel Rodriguez-Rasor, quien ha sido una activista comunitaria por un largo tiempo, instructora del SRJC y cofundadora de Mujeres Unidas del Condado de Sonoma; y Alice Roberti, instructora de historia del SRJC.

NATIONAL WOMEN'S HISTORY PROJECT

(NWHF) was founded in Santa Rosa, CA in 1980 by Molly Murphy MacGregor, Mary Ruthsdotter, Maria Cuevas, Paula Hammett and Bette Morgan. The NWHF celebrated the 90th anniversary of women's suffrage on August 26th, 2010. They honored the determination and courage thousands of women to campaign over a period of 72 years. The celebration took place at the Glaser Center in downtown Santa Rosa and included delicious hors d'oeuvres, a presentation by the author of The Great Crusade, Robert Cooney, a film trailer and a diverse community panel. Featured on the panel was Helen Rudee, the first woman elected to the Sonoma County Board of Supervisors; Gloria Robinson, African-American Civil Rights activist; Dr. Brenda Flyswithhaws, SRJC Professor and member of the Eastern Band of the Tsalagi (Cherokee) Nation; Raquel Rodriguez-Rasor, a long time community activist, SRJC Instructor, and co-founder of Mujeres Unidas of Sonoma County; and Alice Roberti, history instructor Santa Rosa Junior College.



SUDOKU
PUZZLES ON PAGE 10

7	4	5	8	1	2	6	3	9
6	1	8	7	3	9	4	5	2
9	2	3	6	5	4	7	8	1
1	5	6	9	2	7	3	4	8
2	3	9	5	4	8	1	7	6
4	8	7	3	6	1	9	2	5
5	7	2	1	9	3	8	6	4
3	9	4	2	8	6	5	1	7
8	6	1	4	7	5	2	9	3

Respuestas /Answers #1

7	9	3	4	5	6	8	1	2
2	8	4	1	9	3	7	6	5
1	5	6	8	2	7	9	3	4
4	6	7	2	3	9	5	8	1
9	1	8	5	7	4	3	2	6
5	3	2	6	1	8	4	7	9
3	2	1	9	8	5	6	4	7
8	4	9	7	6	2	1	5	3
6	7	5	3	4	1	2	9	8

Respuestas /Answers #2

WELLS FARGO
Fiesta de Independencia
WELLS FARGO CENTER FOR THE ARTS
18 de Septiembre • September 18, 3-7 p.m.
¡La admisión es gratis! • FREE admission!

¡Celebrando el aniversario bicentenario de México con un sabor de México en el Condado de Sonoma! Disfrute de la comida, música, juegos y actividades auténticas para toda la familia. • Celebrate Mexico's bi-centennial anniversary with a taste of Mexico in Sonoma County! Enjoy authentic food, music, games and activities for the entire family.

- Grupos en Vivo y Baile • Live Bands and Dancing
- Exposición de Arte • Art Exhibit
- Ballet Folklórico y Mariachi • Traditional Dance & Music
- Pinturas, Piñatas y Artes • Piñatas and Arts & Crafts
- Concurso de Sabores de Salsas • Salsa Tasting Contest
- El Grito con el Consulado General de México de San Francisco • El Grito with Consulate General of Mexico from San Francisco



Escucha a Radio Lazer y La Mejor para un listado de bandas que tocan durante el día.
• Listen to Radio Lazer and La Mejor for a list of bands to perform throughout the day.



Wells Fargo Center for the Arts

Para obtener más información llame al (mediodía a 6 pm de martes a sábado)

707.546.3600 For more information call (noon-6pm Tue-Sat)

Online wellsfargocenterarts.org

Carretera 101 a River Road • Hwy 101 to River Road, Santa Rosa

Centro de Artes sin fines de lucro en su comunidad por 29 años • Your Community Non-Profit Arts Center for 29 Years



Semana de Raza y Igualdad

7th Annual

Race Equality Week
FESTIVAL

Celebrando Nuestra
Diversidad Cultural

Celebrating Our
CULTURAL
DIVERSITY

Sunday, Sept. 12, 2010

1:00 - 5:00 p.m.

Elsie Allen High School
599 Bellevue Avenue
Santa Rosa, California

¡Gratis! FREE!

Ethnic and Cultural Events
Food • Booths

Includes:

Music and Dance

Ethnic Food

Costume Show

Cultural Displays and Crafts

Storytelling

Games, Food and Crafts

Bring the Whole Family

www.rewfestival.net

Eventos étnicos y culturales, comida y muchos otros puestos

• Música y baile • Comida étnica • Show de disfraces •

Exhibición cultural y de artesanía

• Narración de cuentos • Juegos • Traiga a toda la familia

• Comida y artesanía en venta